

Son 38 los trabajos que se centran en autores italianos del presente siglo. D'Annunzio, Ginzburg, de Filippo, Pasolini, Savinio, Calvino, Betti, pero sobre todo, Pirandello y Fo.

De las cinco comunicaciones sobre el teatro pirandelliano, dos de ellas se ocupan de su influencia en la literatura argentina, y una de la relación del autor italiano con Cataluña.

A Fo se lo estudia más ampliamente desde un punto de vista lingüístico, los diferentes niveles de lengua, la renovación lingüística o la comicidad del lenguaje que emplea y del que inventa.

Será también el teatro del siglo XX el elegido para su utilización didáctica, y para el análisis de diferentes traducciones.

La ópera (y en dos ocasiones también la zarzuela) ocupan un lugar destacado en siete comunicaciones que se ocupan de la versión musical de diferentes piezas dramáticas, y de su llegada a España en algunos casos.

Así pues, este congreso cubrió ampliamente todas las épocas y tendencias del teatro italiano, eligiendo en ciertos casos interesantes enfoques comparativos, didácticos, traductivos o incluso musicales. Otras literaturas (especialmente la española, pero también la inglesa o la argentina, por ejemplo) enriquecen el panorama sobre teatro italiano y sus diferentes expresiones e influencias.

THORNTON, A.M.; IACOBINI, C.; BURANI, C.: *BDVDB-Una base di dati sul Vocabolario di Base della Lingua Italiana*. Roma, Bulzoni, 1997, 213 pp. + 1 diskette.

Gloria PÉREZ BELLÓ

La *Base di dati sul Vocabolario di Base della Lingua Italiana (BDVDB)* presenta un listado de aproximadamente 7000 palabras basadas en el *Vocabolario di Base* publicado por Tullio de Mauro (1991). La diferencia entre el *Vocabolario* y la *BDVDB* está en que la base ha añadido información de acuerdo con la finalidad con la que ha sido elaborada. Esta información es la siguiente: longitud de las palabras en grafemas, número de sílabas, estructura acentual, estructura morfológica, categoría gramatical, clase flexiva, género, origen (fuente del vocablo y fecha del primer testimonio en italiano) y frecuencia de uso.

Para dar a conocer la estructura de la *BDVDB* hay que exponer necesariamente el criterio de selección llevado a cabo por los autores del *Vocabolario* puesto que la primera se ha servido del léxico contenido en el segundo. El *Vocabolario* reúne las poco más de 7000 palabras que se supone que forman el núcleo esencial de la lengua italiana, presentadas bajo su forma de citación o lema. Está basado, a su vez, en un *corpus* que contiene los 5001 lemas con más índice de uso extraídos del *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*, LIF, publicado por Bortoloni, Tagliavini & Zampolli, (1971). Los autores del *Vocabolario* sometieron este *corpus* inicial a un control en el que estudiantes de la escuela media y personas con título de estudios no superior a ésta, verificaron la comprensibilidad de las palabras. Posteriormente lo dividieron en tres grandes grupos creando así tres *subvocabularios*: el primer grupo denominado *vocabolario fondamentale* contiene 1991 palabras procedentes de las 2001 primeras palabras del LIF; el segundo grupo se define como el *vocabolario di alto uso* y presenta 2749 palabras procedentes de las situadas en el LIF entre

la 2002 y la 5001; el tercer grupo es el *vocabolario de alta disponibilità*, integrado por 2334 palabras, «che può accaderci di non dire né tanto meno di scrivere mai o quasi mai, ma legate a oggetti, fatti, esperienze ben noti a tutte le persone adulte nella vita quotidiana. Sono le parole che diciamo o scriviamo raramente ma che pensiamo con grande frequenza.» (De Mauro, 1991: 150).

En el volumen que acompaña al diskette se presenta la descripción de la estructura de la base de datos, la explicación de los criterios de clasificación, una serie de tablas con índices cuantitativos como, por ejemplo, la tabla de porcentajes de los lemas en el VDB en las diversas categorías gramaticales (p. 68), una guía para la correcta utilización de la base de datos y seis Apéndices.

En la *Introduzione* se presenta una serie de sectores de la investigación en los que el interés por los datos cuantitativos justifica la realización de la obra. En efecto, el origen de esta base de datos fue un ensayo en el que se obtuvo una primera lista de palabras que permitía extraer información de tipo morfológico, fonológico y ortográfico, válida para su aplicación a experimentos de psicolingüística. A medida que se completaba la investigación los autores comenzaron a darse cuenta de la utilidad que supondría para muchos campos de la lingüística el introducir otro tipo de datos como por ejemplo los diacrónicos. Nació así la segunda edición de la *BDVDB*, que es la que se encuentra actualmente disponible en el mercado para todos los estudiosos de la lengua italiana.

La pregunta a la que tratan de responder los autores en la *Introduzione* es: ¿a quién puede interesar una base de datos de este tipo? O para decirlo de otra forma, ¿a qué demanda satisface la publicación de la *BDVDB*? La utilidad de la base de datos viene determinada por el uso que se haga de ella. En ámbitos como la adquisición y enseñanza del italiano (como primera y segunda lengua) se podrían obtener de la *BDVDB*, por ejemplo, listas de palabras con determinadas características morfológicas y conocer su frecuencia de uso para introducir las en ejercitaciones en clase para comprobar si los alumnos conocen su grafía o si reconocen los distintos significados en cada uno de los contextos de uso.

La base de datos que incorpora el diskette es accesible a través de alguno de los programas de la familia DB (DBIIIplus o equivalentes) aunque también se puede acceder desde el programa Access con sistema operativo Windows 95 realizando una importación del archivo. Se recomienda trabajar siempre con una copia de seguridad ya que el archivo no está protegido. Esto permite que el usuario añada toda aquella información que desee o crea útil formándose, de esta manera, una base de datos personalizada.

La información de cada uno de los lemas está agrupada en la base de datos en quince campos que aparecen de forma abreviada. El campo *LEMMA* contiene los lemas de la *BDVDB* ordenados alfabéticamente, aquéllos con doble categoría gramatical aparecen en dos registros distintos. Se puede consultar la lista de todos los homógrafos existentes en la *BDVDB* en el *Appendice I* (p. 123). En el campo *LUN* aparece el número de grafemas que tiene el lema, es decir su longitud. El campo *SIL* informa del número de sílabas en el que se puede dividir; en el caso de palabras con doble posibilidad de silabación se añade un código alfabético que indica esta posibilidad (**b** = 2 ó 3 sílabas; **c** = 3 ó 4 sílabas; **d** = 4 ó 5 sílabas; **e** = 5 ó 6 sílabas). En el *Appendice II* se presenta la lista de lemas que pueden ser divididos en dos modos. El campo *ACC* indica mediante los números **1** (*parola tronca*), **2** (*parola piana*) y **3** (*parola sdrucciola*) la posición del acento. El campo *STRUTT* ofrece la informa-

ción morfológica del lema. Para poder codificar toda la información relativa a este campo en el menor espacio posible, pero sin que supusiera una pérdida de precisión, se han creado una serie de códigos, ordenados alfabéticamente, cuyo significado se puede encontrar en el *Appendice III* (p. 131). Con estos códigos el usuario puede saber el resultado del análisis del lema. Por ejemplo, si es un compuesto de dos adjetivos aparecerá el código **caa** (*variopinto*) o, si se trata de un compuesto de adjetivo y conjunción, se indicará con el código **caac** (*altroché*). El campo **CAT** expresa las categorías gramaticales a las que pertenecen los lemas con unos códigos que suelen coincidir con la inicial de las distintas categorías (Ej.: **n** = *nome*). El campo **FLE** contiene la información relativa a la clase flexiva del lema y aparece también codificada en números o letras cuyo significado se puede consultar en las páginas 50 y 51 del volumen. El campo **GEN** indica el género de los nombres. El campo **FORTE** presenta la lengua de origen del lema. Las principales abreviaturas que aparecen son: **it** = italiano; **lat** = latín; **gr** = griego; **fr** = francés, aunque en el *Appendice IV* (p. 139) se puede encontrar el resto de las abreviaturas de todas las lenguas y dialectos originarios utilizadas en este campo. En el *Appendice V* se introduce también una lista de valores presentes en el mismo campo en los que se informa además del recorrido etimológico del lema a través de las distintas lenguas. El campo **D** informa de la vía de transmisión del lema. En el caso de que se trate de un cultismo aparecerá una **d**. En el campo **ANNO** se indica la fecha del primer testimonio en italiano de cada uno de los lemas. Cuando se desconoce la fecha exacta de datación se sustituyen las dos últimas cifras del año por «xx» (Ej.: *abile* = 13xx). Para las fechas que constituyen un *terminus ante quem* se introduce el código **av** al lado del año. En fechas aproximativas se introduce el año seguido de la indicación **ca** (= *circa*). Cuando el testimonio está comprendido entre dos fechas se introducen los dos años separados por un guión (Ej.: *cattivo* = 1260-1311). Con el campo **SECOLO** se duplica de alguna manera la información contenida en el anterior y se informa del siglo del primer testimonio del lema. Al código numérico que representa el siglo le acompañan la letra **a** (si pertenece a la primera mitad) y la letra **b** (si pertenece a la segunda). El campo **VDB** informa sobre el índice de frecuencia con el que el lema aparece en el *Vocabolario di Base*. Con el número **1** se indica que el lema está incluido en el *vocabolario fondamentale*; con el número **2**, en el *vocabolario di alto uso*; y con el número **3**, en el *vocabolario di alta disponibilità*. En el campo **SEM** se introduce una aclaración sobre el significado de ciertas palabras como pueden ser los homónimos (Ej.: *riso* = «*cibo*»/«*ridere*»). En el campo **INVERSO** aparecen los lemas con el orden de sus letras invertido. Este campo puede ser útil, por ejemplo, para obtener una lista de palabras con determinado sufijo o terminación: si realizásemos una búsqueda, dentro de este campo, de palabras que acaben con el sufijo *-accio* obtendríamos una lista ordenada alfabéticamente en la que aparecerían lemas como *abbraccio*, *calcinaccio*... El *Appendice VI* contiene la lista de los lemas en orden inverso alfabético.

Para acceder a la información de la base de datos y realizar búsquedas hay que ejecutar una serie de órdenes y combinarlas con los distintos campos. Los mandatos son los propios del programa DBIIIplus (lenguaje ASSIST) y los campos se pueden combinar por medio de los operadores lógicos «AND» y «OR». Si quisiéramos visualizar la estructura de la base de datos tendríamos que ejecutar el comando **.Browse** (Hojear) y aparecería en nuestra pantalla la información:

LEMMA	LUN	SIL	ACC	STRUTT	CAT	FLE	GEN	FORTE	D	ANNO	SECOLO	VDB	SEM	INVERSO
a	1	1	1	-	p	-	-	lat	-	1226av	13a	1	-	a
abbagliante	11	4	2	za	n	2	m	it	-	1949	20a	3	-	etnailgabba
abbagliante	11	4	2	sv	a	2	-	it	-	1704av	18a	3	-	etnailgabba
abbagliare	10	4	2	-	v	a	-	it	-	1292av	13b	2	-	erailagabba
abbaiare	8	4	2	-	v	a	-	onomat	-	1321av	14a	3	-	eraiabba

Como se puede observar el primer lema de la *BDVDB* es la preposición *a*, procedente del latín y cuyo primer testimonio en italiano data del 1226. En el campo **VDB** aparece un **1**, lo cual nos indica que pertenece al *vocabolario fondamentale*, es decir, al índice de frecuencia más alto. El siguiente lema, *abbagliante*, aparece en dos registros distintos. El primero de ellos es un sustantivo procedente de una conversión o sufijación cero de un adjetivo (**za**), su género es masculino y pertenece a la categoría flexiva de singular en -e y plural en -i, su lengua de origen es el italiano y su primer testimonio data del año 1949. El segundo de los registros es un adjetivo procedente del verbo *abbagliare* más el sufijo -ante (**sv**). La categoría flexiva y el origen coinciden con el anterior pero la fecha de su primer testimonio se remonta al año 1704. Ambos registros tienen como índice de frecuencia el **3**, es decir, están dentro del *vocabolario di alta disponibilità*. El siguiente registro es el verbo *abbagliare* perteneciente a la categoría de los verbos en -are. Si lo comparamos con los dos lemas anteriores, lo primero que llama la atención es la fecha tan avanzada del primer testimonio, cinco siglos antes que el adjetivo derivado y siete antes que el nombre, y la pertenencia a un índice de frecuencia diverso: el *vocabolario di alto uso*.

La distribución de los diferentes campos en la *BDVDB* permite extraer de ella numerosa información. Dejando aparte búsquedas muy especializadas en el ámbito de la investigación, se puede obtener un gran rendimiento de la *BDVDB* utilizándola como punto de partida en la preparación de diversas actividades didácticas. Consultando la base de datos, el profesor podría conseguir una lista de homógrafos y comprobar si los alumnos reconocen los distintos significados, asociados normalmente a una doble categoría gramatical, las grafías o, incluso, la diferente pronunciación, en el caso de vocales abiertas o cerradas. A modo de ejemplo, si se realiza la búsqueda en la *BDVDB* del lema *ieri* aparecen en pantalla dos registros distintos correspondientes a dos categorías gramaticales:

LEMMA	LUN	SIL	ACC	STRUTT	CAT	FLE	GEN	FORTE	D	ANNO	SECOLO	VDB	SEM	INVERSO
ieri	4	2	2	zq	n	3	m	it	-	1374	14b	1	-	irei
ieri	4	2	2	-	r	-	-	lat	-	1300-13	14a	1	-	irei

Comparando la diferente información que aparece en los campos de ambos registros podemos comprobar que el primero de ellos es un nombre formado por una conversión del adverbio, es invariable, de género masculino, procedente del italiano, su primer testimonio se remonta al año 1374 y tiene como índice de frecuencia el **1**, es decir, está dentro del *vocabolario fondamentale*. El segundo registro, origen del anterior, es un adverbio procedente del latín cuyo primer testimonio en italiano se sitúa entre los años 1300 y 1314.

La *BDVDB* resultaría también muy útil a una investigación que tratase, por ejemplo, de verificar la vitalidad de determinadas formas sufijales, obteniendo de la base de datos la

lista de palabras que contienen cada uno de los sufijos objeto de la investigación, sus características y el índice de frecuencia. Si se quisiera conocer la productividad del sufijo *-ista* con respecto al sufijo *-iere* en la derivación de nombres de agente que indican actividades profesionales, bastaría con ejecutar el comando **.Count** (Cuenta) dentro del campo **INVERSO** con cada uno de los sufijos y combinarlo con el campo **STRUTT** (*sn = suffissato con base nome*). En el primer caso el resultado es de 15 lemas y en el segundo de 19. Si se quisieran visualizar los registros encontrados con toda la información relativa a cada campo, habría que ejecutar el comando **.Display** (Visualizar) y aparecerían lemas como *autista, automobilista, barista...*, con el primer sufijo, y *barbiere, bersagliere, brigadiere...* con el segundo. Prestando atención a la fecha de datación de los lemas comprobamos que la gran mayoría de las formaciones en *-ista* son posteriores al S.XVIII, y que, dentro de las formaciones en *-iere* sólo cuatro son del S.XIX, perteneciendo el resto a siglos anteriores. Con estos datos se podría sacar la conclusión de que la tendencia actual es la de añadir el sufijo *-ista* para la formación de este tipo de nombres.

Se podían obtener también datos cuantitativos de cada uno de los campos como por ejemplo determinar, dentro del campo **ACC**, el acento prevalente en el leuario de la **BDVDB**. El resultado es de 215 registros con acento en la primera sílaba (*parola tronca*), 5802 con acento en la segunda (*parola piana*) y 861 con acento en la tercera. La conclusión es que la gran mayoría de las palabras de la **BDVDB**, y por tanto, el núcleo esencial de la lengua italiana, son palabras llanas.

Realizando una búsqueda dentro del campo **SECOLO**, se puede conocer cuál es el siglo que mayor número de lemas aporta a la **BDVDB**. La primera posición la ocupa el S.XIV, con 2436 lemas y en el último puesto se sitúan los siglos VI y VIII con un lema cada uno: el nombre *ananas* y la preposición *da* respectivamente.

Los ejemplos aquí expuestos no son más que una pequeña muestra de la numerosa información que se puede obtener de la **BDVDB**. Aunque la base está integrada por un *corpus* de extensión limitada, esta restricción se ve compensada por el hecho de que se trata del núcleo fundamental del léxico italiano. La publicación de la **BDVDB** supone una gran ventaja para todos los estudiosos de la lengua italiana y la información que contiene resulta esencial para la investigación del léxico italiano contemporáneo, de su estructura y evolución.

## BIBLIOGRAFÍA

- De Mauro, T. (1991<sup>11</sup> [1980]). *Guida all'uso delle parole*. Roma: Editori Riuniti.
- Bortoloni, U., Tagliavini, C., & Zampolli, A. (1971). *Lessico di frequenza della lingua italiana*. Milano: IBM Italia.